

TRANSLATION STRATEGIES IN VICTORIA AVEYARD'S NOVEL *WAR STORM*

TERM PAPER

By

IRENE SUKMAWATI

2016130059



**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

TRANSLATION STRATEGIES IN VICTORIA AVEYARD'S NOVEL *WAR STORM*

TERM PAPER

Submitted in part-fulfillment of the requirements for obtaining
Sarjana Linguistik (S.Li.) degree



By


IRENE SUKMAWATI

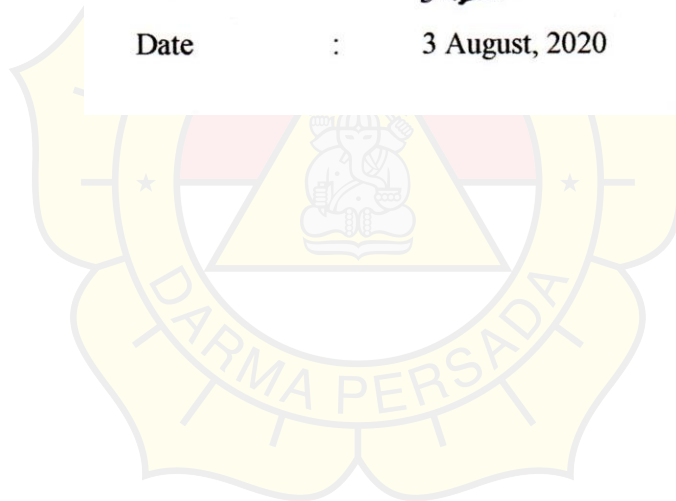
2016130059

**STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE
DARMA PERSADA UNIVERSITY
2020**

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT

The writer hereby declares that this term paper is the result of her own academic research under the supervision of Tommy Andrian, S.S., M.Hum and Nurul Firtiani, S.S., M.Hum, not a plagiarism of someone else's in whole or in part. The contents have become her responsibility and all of the sources quoted from or referred to have been stated correctly based on the actual date and time.

Name : Irene Sukmawati
Reg. No. : 2016130059
Signature : 
Date : 3 August, 2020


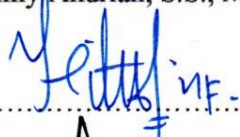



TEST FEASIBILITY VALIDATION

The term paper submitted by:

Name	Irene Sukmawati
Reg. No.	2016130059
Study Program	Strata One (S-1) of English Language and Culture Translation Strategies in Victoria Aveyard's Novel
Title of the term paper	War Storm

has been approved by Advisor, Reader, and Head Department of English Language and Culture to be tested in front of Board of Examiners on July 8, 2020 at English Language and Culture Department, Faculty of Language and Culture, University of Darma Persada University, Jakarta.

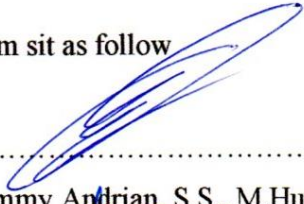
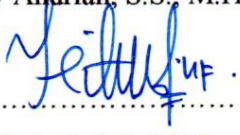

Advisor	:	 Tommy Andrian, S.S., M.Hum.
Reader	:	 Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.
Head Board of Examiners	:	 Fridolini, S.S., M.Hum.

TERM PAPER VALIDATION

The Term Paper on 3 August 2020 has been academically tested and defended in front of

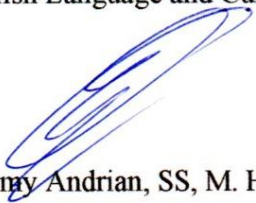
THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow



Advisor	:	 Tommy Andrian, S.S., M.Hum.
Reader	:	 Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.
Head Board of Examiners	:	 Fridolini, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on August 14, 2020

Head Department of
English Language and Culture


Tommy Andrian, SS, M. Hum.

Dean Faculty of
Language and Culture



FAKULTAS SASTRA
Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

Everything comes to him who waits. Alhamdulillah rabbil 'aalamiin, owing to Allah SWT's mercy and blessing, the writer finally could complete this frustrating, perplexing, boring, and time consuming yet challenging research entitled "*Translation Strategies in Victoria Aveyard's Novel War Storm*".

This term paper, a study on a translation strategy using fictional literary work, is submitted to the Strata One English Language and Culture Department of Darma Persada University as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S1) degree. The writer, even though have done my utmost, do believe that this research is far from being perfect; however, for me this is the best work that the writer have ever made.

With all respect, the writer would like to deliver my sincerest gratitude to some outstanding people behind the making of this term paper listed as follow:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum as the Head Department of English Language and Culture, particularly, as a term paper counselor who has become an inspiration in almost all aspects for me. The writer learn systematical thoughts so much from you and, as well, discipline.
2. Nurul Ftiriani, SS, M.Hum as the reader who has wonderfully supported and taught me about conducting a term paper from the beginning.
3. Dr. Eko Cahyono as the Dean of the Faculty of Language and Culture who has helped me in the academic field.
4. All lecturers in English Language and Culture Department who have taught me from the beginning till the end. Especially to Alia Afiyati, SS, M.Pd. as my Academic Advisor who has helped and guided me every semester.
5. My mom, to whom the writer at loss for words. My brothers, Yudi and Ifan, who always give me the best support ever. My newborn nephew Baby Kai, who is indirectly my biggest motivation to complete this term paper.

6. My Second Family at college, PSM Taradhika for every moment that we have spent together and to all seniors and juniors who always support me. Abah Firsan Nova, who always supports me in any condition.
7. My dearest INK² Deya, Nita, and Kintan for listening to all of my stories, for a thousand minutes phone call or video call, mostly in the middle of the night to help me conduct this term paper, for the support, hate, laugh, and love. Deya my partner in almost everything. Nita my partner to go anywhere and anytime, and our little motivation to complete this term paper as soon as possible. Kintan my arguing partner in almost every topic yet so care about me. And to Salman who is not the member of INK² but as special friends of ours, who always give the positive thought and vibes and make me believe that I can finish this term paper.
8. My dearest pals at home Laras, Ica, Ayu, and Khusnul who always support me in any conditions. Laras who always companies me to go everywhere when the writer need some food or a cup of coffee when the writer stuck to conduct this term paper. Ica my term paper mate, even we are in a different University yet the same major, when we do it together it feels so comfortable. Ayu who always fills my day with laughter when the writer tired. Khusnul who has distributed my facemask for the sake of my healthy face skin so my face looks fresh when my sleep is ruined. I love you all.
9. My lovely Uncles and Aunties, who always support my education. I do love you all.
10. Deya's mommy who has let me to stay for a few days and taken care of me while my mother is away.
11. *Mba* Ica and *Mba* Ipeh who always readies to answer all of my questions and worries.
12. *Mba* Yuana who has helped me organize pages of my term paper.

Nobody is perfect. Therefore, constructive criticisms are welcome. Overall, I hope that this research can give a bit contribution to the language education, especially to the field of literature, and to further pedagogical research.

Jakarta, August 14, 2020

Writer



Irene Sukmawati



ABSTRACT

Name : Irene Sukmawati
Reg. No. : 2016130059
Study Program : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Title of the term paper : Translation Strategies in Victoria Aveyard's Novel *War Storm*

This term paper discusses about translation strategy of idioms in the novel by Victoria Aveyard entitled *War Storm*. More specifically, this research focuses on answering five formulation of problems. First classification the types of idioms in *War Storm* novel. Second, analyzes any strategies used in translating idiom from the Source Language (SL) to the Target Language (TL). Third, the equivalent of meaning found in *War Storm* novel. Fourth, the translation equivalence of idioms found in *War Storm* novel. Fifth, the translation error found in *War Storm* novel. This term paper uses qualitative approach and descriptive method. The result shows that most of the idioms used in the novel are successfully transferred in terms of meaning to the TL, and made them readable by the readers. But some of it are not equivalents thus causing translation error and have potential to cause misinterpretation.

Keywords: *Translation strategies idiom, Translation, Idiom, Meaning equivalent*

ABSTRAK

Nama : Irene Sukmawati
NIM : 2016130059
Program Studi : Strata One (S-1) of English Language and Culture
Judul Skripsi : Translation Strategies in Victoria Aveyard's Novel War Storm

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan idiom di dalam novel Victoria Aveyard berjudul *War Storm*. Lebih khusus lagi, peneliti ini befokus pada menjawab 5 pertanyaan rumusan masalah. Pertama, mengkalsifikasikan tipe-tipe idiom di dalam *War Storm*. Kedua, menganalisis strategi apapun yang digunakan dalam menerjemahkan idiom dari Bahasa Sumber (BSu) ke Bahasa Sasaran (BSa). Ketiga, kesepadanan makna yang ditemukan di dalam novel *War Storm*. Keempat, kesepadanan penerjemahan pada idiom yang ditemukan di dalam novel *War Storm*. Kelima, kesalahan penerjemahan yang ditemukan di dalam novel *War Storm*. Makalah ini menggunakan pendekatan kualitatif dan metode deskriptif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar idiom yang digunakan dalam novel tersebut berhasil ditransfer dalam hal makna ke BSa, dan membuatnya mudah dibaca oleh pembaca. Tetapi beberapa di antaranya tidak sepadan sehingga menyebabkan kesalahan penerjemahan dan memiliki potensi untuk menyebabkan kesalahpahaman.

Kata kunci: Strategi penerjemahan idiom, Penerjemahan, Idiom, Arti kesetaraan

TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT.....	iii
TEST FEASIBILITY VALIDATION.....	iv
TERM PAPER VALIDATION PAGE	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
TABLE OF CONTENTS	x
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem	3
1.4 Formulation of the Problem	3
1.5 Objective of the Research	3
1.6 Method of the Research	3
1.7 Benefits of the Research.....	4
1.8 Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER 2: FRAMEWORK OF THE THEORIES	6
2.1 Definition of Translation.....	6
2.2 Process of Translation	7
2.3 Translation Strategy.....	8
2.3.1 Translation strategies proposed by Baker	8
2.3.2 Literal Translation proposed by Newmark	10
2.4 Idiom.....	11
2.4.1 The Definition of Idiom.....	11
2.4. 2 Types of Idiom	12
2.5 Equivalent in Translation	13

2.5.1 Equivalent	14
2.5.2 Non-Equivalent	14

CHAPTER 3: NOVEL <i>SURPRISE ME</i> THROUGH INTRINSIC APPROACHES	16
3.1 Types of Idiomatic Expressions.....	16
3.1.1 Pure Idioms	16
3.1.2 Semi Idioms	20
3.1.3 Literal.....	24
3.2 Translation Strategies.....	29
3.2.1 Using an Idiom Similar Meaning and Form	29
3.2.2 Using an Idiom Similar Meaning but dissimilar Form.....	32
3.2.3 Translation by Paraphrase.....	35
3.2.4 Literal Translation	38
3.3 Meaning Equivalent	40
3.3.1 Fully Equivalent	41
3.3.2 Partly Equivalent	51
3.3.3 Different Meaning	51
CHAPTER 4: CONCLUSION	55
REFERENCES	57
SCHEME OF THE RESEARCH	61
POSTER OF THE RESEARCH	62
PRESENTATION SLIDES	63
CURRICULUM VITAE	65
CONTROL BOOK	67
ATTACHMENT	70